

## Test zum Altrussischen

### Übersetzen Sie den Text ins Deutsche und bestimmen Sie die unterstrichenen Formen.

В лѣто 6374. Иде Аскольдъ и Диръ на Греки, и прииде въ 14 лѣто Михаила цесаря. *Цесарю же отишедю на Огаряны, и дошедю ему Черныя рѣки<sup>1</sup>*, вѣсть епархъ посла ему, яко Русь на Царьгородъ идеть, и вратися царь. Си же внутрь Суду вшедше, много убиство крестьяномъ створиша, и въ двою сту корабль Царьградъ оступиша. Цесарь же едва въ градъ вниде, и с патреярхомъ съ Фотьемъ [приде] къ сущей церкви святѣй Богородицѣ Влахѣрнѣ, всю ночь молитву створиша, таже божественую святыя Богородица ризу с пѣсьными изнесше в рѣку омочиша, *тишинѣ суци и морю укротившюся<sup>1</sup>*, абы буря вѣста с вѣтромъ, *и волнамъ вельямъ вѣставшимъ<sup>1</sup>* засобъ безбожныхъ Руси корабля смяте, и к берегу приверже, и изби я, яко мало ихъ отъ таковыя бѣды избѣгнути [и] въ свояси взъвратишася.

<sup>1</sup> Bei den kursiv gesetzten Passagen handelt es sich um Konstruktionen mit dem Dativus absolutus.

### Deutsche Übersetzung

Im Jahre 866. Es zog Askold und Dir gegen die Griechen und kam dorthin im 14. Jahr des Kaisers Michael. Da der Kaiser aber fortgezogen war gegen die Hagarener und bis zum Schwarzen Fluss gekommen war, sandte der Eparch ihm Nachricht, dass die Rus' gegen Zargrad zieht, und der Zar kehrte um. Diese aber fuhren ins Innere des Sunds hinein und richteten viel Morden unter den Christen an und umringten Zargrad mit 200 Schiffen. Der Kaiser gelangte kaum in die Stadt, und mit dem Patriarchen Photios [ging er] zur Kirche der heiligen Gottesmutter, die in Blachernai ist, und die ganze Nacht hielten sie Gottesdienst, und nachdem sie das göttliche Gewand der heiligen Gottesmutter mit Gesängen hinaus in den Fluss getragen hatten, befeuchteten sie es, während Stille und das Meer ruhig war. Sofort erhob sich ein Sturm mit Wind und da sich große Wellen auftürmten, brachte es die Schiffe der gottlosen Russen wiederholt durcheinander und warf sie ans Ufer, und zerschlug sie, sodass wenige von ihnen dem Unglück entkommen konnten und sie nach Hause zurückkehrten.

### Formenbestimmung

посла	Präteritum, Aorist, 2./3. Sg. zu послати
идеть	Präsens/ Futur, 3. Sg. zu ити
вшедше	Part. Prät. Akt., N. Pl., KF zu воити
крестьяномъ	Substantiv, Dat. Pl. zu крестьяне (= християне)
сту	Substantiv, Numerale, G./L. Dual zu съто
оступиша	Präteritum, Aorist, 3. Pl. zu оступити

Wörterverzeichnis

абѣ	sofort
Аскольдъ	Askold (Personenname)
безбожнѣ	gottlos
берегъ	Ufer
божественъ	göttlich
буря	Sturm
бѣда	Unglück, Not
вельи	groß
Влахѣрна	Blachernai (Ortsname)
внутри	ins Innere hinein
волна	Welle
вратитися	umkehren
възвратитися	zurück kehren
въставити	sich erheben
вѣсть	Kunde, Nachricht
вѣтръ	Wind
Греки	(die) Griechen (Volksname)
Диръ	Dir (Personenname)
едва	kaum
епархъ	Eparch
засобъ	wiederholt
избити	zerschlagen
избѣгнути	entkommen
изнести	hinaus tragen
ити (на кого-л.)	ziehen (gegen jemand)
корабль	Schiff
крестяне	Christen
Михаиль цесарь	Zar, Kaiser Michael
молитва	Gottesdienst, Gebet
Огаряны	die Hagarener (Volksname)
омочити	befeuchten
оступити	belagern, umringen
патрярхъ	Patriarch
послати	schicken, senden
приверже < приверечи	schleudern, werfen
пѣсьнѣ	Lied
риза	Gewand
(въ) свояси	(nach) Hause
святая Богородица	heilige Gottesmutter
смяте < смясти	durcheinander bringen, verwirren
створити	anrichten
Судъ	Sund, Meerenge
сущей < быти	sein,
таже	danach, nachdem, dann
тишина	Stille
убийство	Mord
укротитися	still sein, ruhig werden, sich beruhigen
Фотии	Photios (Personenname)
Царьградъ, Царьгородъ	Zargrad (Ortsname)
церкы	Kirche
Черная рѣка	der Schwarze Fluss (Gewässername)